

以赛亚书第四十五章译文对照

【赛四十五 1】

〔**和合本**〕「我耶和華所膏的居魯士，我摯扶他的右手，使列國降伏在他面前。我也要放鬆列王的腰帶，使城門在他面前敞開，不得關閉。我對他如此說：」

〔**呂振中譯**〕「我永恒主所膏立的古列，我拉他的右手，使列國降服在他面前；列王的腰帶我必鬆開；我必使門戶在他面前敞開，使一切大門不得關閉：我永恒主對古列這麼說：」

〔**新譯本**〕「“我耶和華所膏立的古列，我緊握着他的右手，使列國降服在他面前；我也鬆開列王的腰帶；我使門戶在他面前敞開，使城門不得關閉；耶和華對古列這樣說：」

〔**現代譯本**〕「上主膏立塞魯士，揀選他作王。上主指派他征服列國，差他去削減諸王的權力。上主要列國為塞魯士大開城門，不再關閉。上主對他這樣說：」

〔**當代譯本**〕「“我膏立塞魯士為王，我牽着他的右手，幫助他降服列國，又使各國的君王軟弱無力；我使城門為他而開，讓他通行無阻。我對他說：」

〔**文理本**〕「耶和華膏古列、執其右手、服列國於其前、去諸王之腰束、啟其邑門、俾不復閉、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣對他的受傅者居魯士說：——我牽着他的右手，使他蹂躪他面前的列國，解除列王的腰帶；我在他前開啟城門，使門戶不再關閉——」

〔**牧靈譯本**〕「雅威對他的傅油者居魯士說：“我牽着你的右手，在你面前征服了列國，解除了你君王的甲冑，在你面前開啟城門，使城門不再關閉。」

【赛四十五 2】

〔**和合本**〕「“我必在你前面行，修平崎岖之地。我必打破銅門，斫斷鐵闥。」

〔**呂振中譯**〕「『我必親自領導你，使道路（**传统：隆起处**）平直；銅門我必打破，鐵闥我必斫斷；」

〔**新譯本**〕「我必親自領導你，把高低不平的路修平；銅門，我必打破；鐵門，我必斫斷。」

〔**現代譯本**〕「我要親自為你開路，為你削平大小山岡。我要攻破銅門，斬斷鐵闥。」

〔**當代譯本**〕「我要走在你的前面，為你鏟平高山，打碎銅門，穿破鐵闥。」

〔**文理本**〕「謂之曰、我將為爾先導、平治崎岖、碎銅門、折鐵榘、」

〔**思高譯本**〕「『我要走在你前面，把歧岖的路修平；我要把銅門打破，將鐵闥擊碎，」

〔**牧靈譯本**〕「我會走在你前面，把崎路鏟平。我會打破銅門，斫斷鐵闥。」

【赛四十五 3】

〔**和合本**〕「我要將暗中的寶物和隱密的財寶賜給你，使你知道提名召你的，就是我耶和華以色列的神。」

〔吕振中译〕「我必将暗中的财宝和隐密处的宝藏赐给你，使你知道是我永恒主、以色列之神、呼唤你的名召了你。」

〔新译本〕「我必把隐藏的宝物和在隐密处的财宝赐给你，使你知道我就是按着你的名呼召了你的耶和華，以色列的神。」

〔现代译本〕「我要把隐藏的宝物、库里的财富都赐给你；我要你知道我是上主，知道以色列的神指名呼唤你。」

〔当代译本〕「我也要把隐藏的宝物和秘密收藏的财富赐给你，好叫你知道那指定名字呼召你的是我——以色列的主神。」

〔文理本〕「锡尔贮于暗中之宝、藏于隐处之财、俾知以名呼尔者、乃我耶和華以色列之神也、」

〔思高译本〕「把隐藏的钱财和秘密的宝物赐给你，为叫你知道：是我上主，以色列的天主，提着你的名召叫了你。」

〔牧灵译本〕「我会把藏在暗处的宝藏和存在隐密处的财富赐给你，使你知道我就是雅威，是以色列的天主，按你的名召唤了你。」

【赛四十五 4】

〔和合本〕「因我仆人雅各、我所拣选以色列的缘故，我就提名召你，你虽不认识我，我也加给你名号。」

〔吕振中译〕「为了我仆人雅各，我所拣选的以色列之缘故，我呼唤你的名召了你，将头衔加给你，虽则你不认识我。」

〔新译本〕「因我的仆人雅各和我所拣选的以色列的缘故，我按着你的名呼召了你；你虽然不认识我，我却给你这个尊贵的名号。」

〔现代译本〕「我指定你帮助我的仆人雅各，扶助我所拣选的以色列。我指名呼唤你；你不认识我、我却赐给你名号。」

〔当代译本〕「为了我的仆人雅各、我所拣选的以色列，虽然你不认识我，但我还是指定名字呼召你，赐给你一个尊贵的名号。」

〔文理本〕「缘我仆雅各、暨我所选之以色列故、我以名呼尔、尔虽未识我、我已称尔名、」

〔思高译本〕「为了我的仆人雅各伯和我拣选的以色列的缘故，我提着你的名召叫了你，给你起了这个称号，纵然你还不认识我。」

〔牧灵译本〕「为了我的仆人雅各伯和我拣选的以色列，我已按照你的名召唤了你。虽然你不认识我，但我已把任务交给了你。」

【赛四十五 5】

〔和合本〕「我是耶和華，在我以外并没有别神。除了我以外再没有神。你虽不认识我，我必给你束腰。」

〔吕振中译〕「我乃是永恒主，再没有别的神了；除了我以外、并没有神；你虽不认识我，我都给你

束腰，」

〔**新译本**〕「我是耶和華，再沒有別的神了；除了我以外，並沒有真神；你雖然不認識我，我必堅固你，」

〔**現代譯本**〕「我是上主，沒有人可跟我相比；我以外沒有別的神。雖然你不認識我，我要賜給你力量。」

〔**當代譯本**〕「我是獨一無二的主，在我以外再沒有神。雖然你不認識我，但我還是給你力量。」

〔**文理本**〕「我乃耶和華、我外無他、別無神、爾雖未識我、我必束爾腰、」

〔**思高譯本**〕「我是上主，再沒有另一位；除我以外，沒有別的神；雖然你還不認識我，我却武裝了你，」

〔**牧靈譯本**〕「我就是雅威，再也沒有別的神，除了我，沒有其它的真神。你還沒有認識我時，我就武裝了你，」

【賽四十五 6】

〔**和合本**〕「從日出之地到日落之處，使人人都知道除了我以外，沒有別神。我是耶和華，在我以外並沒有別神。」

〔**呂振中譯**〕「好使人從日出之地到日落之處都知道我以外沒有別的神；我乃是永恒主，再沒有別的神了。」

〔**新譯本**〕「為要叫從日出之地到日落之地的人都知道，除了我以外，沒有真神；我是耶和華，再沒有別的神了。」

〔**現代譯本**〕「我這麼做，要使普天下，從日出到日落之地的人都知道：我以外，沒有別的神；我是上主，沒有人可跟我相比。」

〔**當代譯本**〕「這樣，普世的人就都知道我是獨一無二的神了。」

〔**文理本**〕「俾東方西方、咸知我外無他、我乃耶和華、別無他神、」

〔**思高譯本**〕「為叫從日出到日落之地的人都知道：除我之外，再沒有另一位。我是上主，再沒有另一位；」

〔**牧靈譯本**〕「使所有的人，從日出到日落，都知道：除了我，沒有其它的神。我就是雅威，再也沒有其它的神。」

【賽四十五 7】

〔**和合本**〕「我造光，又造暗；我施平安，又降災禍；造作这一切的是我耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「我、形成光的，創造黑暗的，造成平安興隆的，創造災禍的：我永恒主乃是造成这一切的。」

〔**新譯本**〕「我造光，也造黑暗；我賜平安，也降災禍；我耶和華是造成这一切事的。」

〔**現代譯本**〕「我造光明，也造黑暗；我降福，也降禍。我是上主；我做了这一切事。」

〔**當代譯本**〕「我造亮光，又造黑暗；賜平安，也降災禍，这一切都是我所做的。」

〔文理本〕「我作光造暗、锡平康、降灾祸、我耶和華行此事焉、」

〔思高译本〕「是我造了光明，造了黑暗；造了幸福，降了灾祸：是我上主造成了这一切。」

〔牧灵译本〕「我造了光明和黑暗，我赐下繁盛，也降下灾害。是我，雅威，做了这一切。」

【赛四十五 8】

〔和合本〕「“诸天哪，自上而滴，穹苍降下公义，地面开裂，产出救恩，使公义一同发生，这都是我耶和華所造的。”」

〔吕振中译〕「『诸天哪，从上头滴落哦！愿云霄溜下义气；愿大地裂开，产出救恩（传统：让它们产出救恩），使义气一并发生；我永恒主已创造了这事了。』」

〔新译本〕「诸天啊！你们要自上滴下公义，让云层降下公义。让大地裂开，生出救恩，使公义一同生长，是我耶和華创造了这事。」

〔现代译本〕「我使人胜利，像天降霖雨；大地要伸手承接，且要开自由和正义的花。我是上主；我要使这事实现。」

〔当代译本〕「让众天滴下甘露，云彩降下公义；让大地裂开，结出救恩的果子，让公义也同时萌生，这一切都是——我耶和華所创造的。」

〔文理本〕「诸天其降雨泽、穹苍其沛公义、舆地坼裂、以萌拯救、而产公义、乃我耶和華所为、」

〔思高译本〕「诸天，请由上滴下甘露，望云彩降下仁义，愿大地裂开生出救恩，愿正义一同出生！我上主创造了这事。」

〔牧灵译本〕「让诸天普降正义如甘露，从云中落下如霖雨。天地张开，救恩开花，正义一同发芽。我雅威，创造了这一切。」

【赛四十五 9】

〔和合本〕「祸哉！那与造他的主争论的，他不过是地上瓦片中的一块瓦片。泥土岂可对抻弄他的说：“你作什么呢？”所作的物岂可说：“你没有手呢？”」

〔吕振中译〕「『有祸阿，那跟塑造他、的主争论的！瓦器跟搏土者（传统：跟土的瓦器）计较的！（传统：跟土的瓦器）泥土哪能对塑造它的说：“你在作甚么？”或是说：“你所作的没有把手呀？”』」

〔新译本〕「那与他的创造主争论的，有祸了！他不过是地上瓦片中的一片瓦片，泥土能对陶匠说：“你在作甚么？”或你所作成的说：“他没有手”吗？」

〔现代译本〕「跟创造主对抗的人遭殃了！瓦器能跟造它的陶匠争辩吗？泥土能问陶匠他在做些甚么吗？它能埋怨陶匠的手艺不高明吗？」

〔当代译本〕「那些跟造他的主争辩的人有祸了！他不过是世上瓦器中的一件。陶泥怎能向陶匠说“你在干甚么”？受造之物怎能说“那造我的是没有手的”呢？」

〔文理本〕「土壤瓦砾中之片瓦、与造之者争辩、其有祸矣、涂泥岂能谓陶人曰、尔何为乎、所造之物岂得曰、彼无手乎、」

〔思高译本〕「祸哉，那与自己的制造者争辩的！瓦器岂能与抻泥者争辩？陶器岂能对陶工说：“你做

的是什么啊!」或说:「你手制的不精美!」

〔**牧灵译本**〕「祸哉!那与创造他的主宰争论的人,他不过是瓦器中的一个器皿。难道泥土能对做泥塑的人说:“你在做什么?你没有手艺。”」

【赛四十五 10】

〔**和合本**〕「祸哉!那对父亲说:“你生的是什么呢?”或对母亲(原文作“妇人”)说:“你产的是什么呢?”」

〔**吕振中译**〕「有祸呀,那对父亲说:“你生的是甚么?”或是对母亲(原文:妇人)说:“你绞痛产的是甚么?”」

〔**新译本**〕「那对父亲说:“你生的是甚么”,或对母亲说:“你产的是甚么”的,有祸了!」

〔**现代译本**〕「谁敢对父母抗议说:为甚么把我生成这个样子?」

〔**当代译本**〕「那些对为人父亲的说:“你为甚么生子?”那问生母“你为甚么要产子?”的人有祸了!」

〔**文理本**〕「人谓父曰、尔何所生、谓母曰、尔何所产、其有祸矣、」

〔**思高译本**〕「祸哉!那向父亲说:“你为什么生子?”或向母亲说:“你为什么生育”的人!」

〔**牧灵译本**〕「祸哉!那问父亲:“你生下的是什么呢?”或问母亲:“你产下的是什么呢?”的人,」

【赛四十五 11】

〔**和合本**〕「耶和以色列的圣者,就是造就以色列的如此说:“将来的事你们可以问我,至于我的众子,并我手的工作,你们可以求我命定(“求我命定”原文作“吩咐我”)。」

〔**吕振中译**〕「以色列之圣者,那塑造以色列的、永恒主这么说:『关于我众子的事、你们要请问我么(根据死海古卷翻译的)?关于我手所作的、你们要统管我么?』」

〔**新译本**〕「以色列的圣者,造以色列的主耶和这样这样说:“你们可以问我将要来的事,关于我的众子和我手所作的,你们也可以吩咐我回答。”」

〔**现代译本**〕「上主—以色列神圣的神、那掌握未来的创造主这样说:你无权过问有关我儿女的事,无权告诉我,我应该做些甚么!」

〔**当代译本**〕「主,创造以色列的圣者神说:“关于我子民将来的事,你们可以来问我;只要是有关以色列的,你们甚至可以命令我。”」

〔**文理本**〕「以色列之圣者耶和、肇造以色列者曰、论及未来之事、尔岂能诘我乎、论及我子、暨我手所为者、尔岂能命我乎、」

〔**思高译本**〕「以色列的圣者、安排将来的上主这样说:“关于我子女的事,你们要质问我吗?或者对我手中的工作,你们有所吩咐吗!”」

〔**牧灵译本**〕「雅威,创造以色列的圣者说:你无权质问我关于我子女的事,你该替我决定我双手的工作吗?」

【赛四十五 12】

〔**和合本**〕「我造地，又造人在地上，我亲手铺张诸天，天上万象也是我所命定的。」

〔**吕振中译**〕「是我，我造了大地，又创造人在地上；是我，我亲手展开诸天，又统管其万汇。」

〔**新译本**〕「我造了地，又造了人在地上；我亲手展开了诸天，又命定了天上的万象。」

〔**现代译本**〕「我就是这大地的创造主；我创造地上的人类。我用我的能力张开天幕，我控制太阳、月亮、星辰。」

〔**当代译本**〕「我创造大地，又造了在地上的人；我亲手铺展众天，又布置天上众星。」

〔**文理本**〕「我辟大地、造人居之、手布诸天、定其万象、」

〔**思高译本**〕「以色列的圣者、安排将来的上主这样说：「关于我子女的事，你们要质问我吗？或者对我手中的工作，你们有所吩咐吗！」

〔**牧灵译本**〕「是我创造了大地和地上的人：是我用双手展开天空、命定万象。」

【赛四十五 13】

〔**和合本**〕「我凭公义兴起居鲁士（“居鲁士”原文作“他”），又要修直他一切道路。他必建造我的城，释放我被掳的民，不是为工价，也不是为赏赐。这是万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「是我，我凭着义气激动了他，他所行的一切路、我必使它平直；是他要重建我的城；我流亡之民他要送来，不是为工价，不是为赏报』：这是万军之永恒主说的。」

〔**新译本**〕「我凭着公义兴起了古列，我必修平他的一切道路；他必建造我的城，释放我被掳的子民，不必用工价，也不用赏赐，这是万军之耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「我亲自使塞鲁士得胜；我要削平他走的道路。我要重建我的城市耶路撒冷，使我被掳的子民得自由。没有人雇用或贿赂他做这事。上主——万军的统帅这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我兴起塞鲁士王为要施行公义，我要让他的路畅通。他将会释放我被掳的人民，建造我的城。他不是为着报酬，也不是为了赏赐。」这是万军之主神说的。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、我依义兴起古列、平直其途、彼必建我城邑、释我俘囚、不望其值、不图其赏、」

〔**思高译本**〕「是我由于仁义唤起了他；我要修平他的道路，他要修建我的城池，遣回我的俘虏，而不索取赎金，也不要求报酬。」这是万军上主说的。」

〔**牧灵译本**〕「是我因正义兴起居鲁士，并要为他铲平道路，使他重建我的城，释放我流放的子民回家，不索取赎金或报酬——这是万军雅威的话。」

【赛四十五 14】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“埃及劳碌得来的和古实的货物必归你，身量高大的西巴人必投降你，也要属你。他们必带着锁链过来随从你，又向你下拜，祈求你说：‘神真在你们中间，此外再没有别神，再没有别的神。’”」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『埃及劳碌得来的、和古实所得之利、以及身量高大的西巴人、都必

过来归你，属于你，必带着锁炼过来跟从你，向你下拜，向你祈求，说：“神真地在你中间，再没有别的神；没有别的神。”』」

〔**新译本**〕「耶和華这样说：“埃及勞碌得來的和古實所得之利，以及身量高大的西巴人，都必過來歸你，也要屬你；他們必帶著鎖煉過來隨從你，向你俯伏，向你懇求，說：‘神真的在你們中間，此外，再沒有別的神，沒有別的真神。’”』」

〔**現代譯本**〕「上主對以色列这样说：埃及和蘇丹的財產都要歸你；高大的西巴人要作你的奴隸，要帶著鎖煉跟在你背後。他們要跪在你面前承認說：神跟你同在；他以外沒有別的神。」

〔**當代譯本**〕「主說：“埃及的出產，古實的貨物都屬於你的了。身材高大的西巴人都甘願接受你的捆鎖來歸附你。他們還要向你下拜，在你面前懇切地說：‘世上只有一位神，祂與你們同在！’”』」

〔**文理本**〕「耶和華又曰、埃及勞而得者、古實之貨財、及雄偉之西巴族、俱必歸爾、屬爾從爾、系以鐵索而來、俯伏於爾前、禱曰、神誠在爾中、其外無他神、」

〔**思高譯本**〕「上主这样说：「埃及的工人，雇士的商人，以及色巴的巨人，都要过来，归属于你；他们都要带着锁炼追随你后；并俯伏在你面前，恳求你说：惟独你这里有天主，以外没有别的神明。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：埃及的农人、雇士的商人和色巴的巨人，都要带着锁链归属你，随从你，向你敬拜，对你说：“天主的确与你同在。除了他，再也没有别的主，别的神。”』」

【赛四十五 15】

〔**和合本**〕「救主以色列的神啊，你实在是自隐的神。」

〔**呂振中譯**〕「拯救者以色列的神阿，你实在是自己隱藏的神。」

〔**新译本**〕「拯救者以色列的神啊！你实在是隐藏自己的神。」

〔**現代譯本**〕「那拯救以色列人民的神是隐藏自己的神。」

〔**當代譯本**〕「以色列的救主神啊，你真是一位隐藏自己的神。」

〔**文理本**〕「以色列之救者神欤、尔诚自隐之神也、」

〔**思高译本**〕「以色列的天主，救主！你真是隐密的天主。」

〔**牧灵译本**〕「你的确是隐藏起来的天主，是以色列的天主、救赎主。」

【赛四十五 16】

〔**和合本**〕「凡制造偶像的都必抱愧蒙羞，都要一同归于惭愧。」

〔**呂振中譯**〕「制作偶像的匠人必失望狼狽，一概同归于絕望。」

〔**新译本**〕「制造偶像的都必蒙羞受辱，都要一同归于羞愧。」

〔**現代譯本**〕「制造偶像的人狼狽了；他們要蒙羞受辱。」

〔**當代譯本**〕「所有制造神像的都要羞辱万分，无地自容。」

〔**文理本**〕「凡作偶像者、必蒙羞耻、同怀愧怍、」

〔**思高译本**〕「制造偶像的人必蒙羞受辱，一同归于羞惭。」

〔**牧灵译本**〕「所有制造偶像的人都要蒙羞，他们将羞愧地走开。」

【赛四十五 17】

〔**和合本**〕「惟有以色列必蒙耶和华的拯救，得永远的救恩。你们必不蒙羞，也不抱愧，直到永世无尽。」

〔**吕振中译**〕「但以色列却要靠着永远的救恩在永恒主里蒙拯救：你们必不失望，不狼狈，直到永永远远。」

〔**新译本**〕「唯有以色列必靠着耶和华得救，得着永远的拯救；你们必不蒙羞，也不受辱，直到永远。」

〔**现代译本**〕「但是以色列蒙上主拯救。它获得永久的胜利；它的人民不再受辱。」

〔**当代译本**〕「惟有以色列得到神的拯救，享受永远的救恩，他们永远不会再受到羞辱欺凌。」

〔**文理本**〕「惟以色列必蒙耶和华之永救、不蒙羞、不抱愧、历世靡暨、」

〔**思高译本**〕「但以色列必因上主而得救，获享永远的救恩：你们不会蒙羞受辱，直到永远。」

〔**牧灵译本**〕「但是以色列将被雅威拯救，得到永远的救恩。你将永不蒙羞，直到永远。」

【赛四十五 18】

〔**和合本**〕「创造诸天的耶和华，制造成全大地的神，他创造坚定大地，并非使地荒凉，是要给人居住。他如此说：“我是耶和华，再没有别神。”」

〔**吕振中译**〕「创造诸天的、他乃是神；形成大地而造它的，他是坚立大地；他创造大地，不是空空虚虚；他形成大地，是要给人居住：这位创造天地的永恒主这么说：『我乃是永恒主，再没有别的神。』」

〔**新译本**〕「因为创造诸天的耶和华，他是神，塑造大地，把大地造成；他坚立大地；他创造大地，不是荒凉的；他塑造大地，是要给人居住；他这样说：“我是耶和华，再没有别的神。”」

〔**现代译本**〕「上主创造诸天；惟有他是神。他造了大地，坚固它的根基。他不使大地荒凉，却使它成为人的居所。他说：我是上主，再没有别的。」

〔**当代译本**〕「创造众天、塑造大地的神，祂坚立大地，叫人住在地上，祂并没有使土地荒凉。祂说：“我是神。除了我以外没有别的神！”」

〔**文理本**〕「耶和华神创造诸天、开辟大地、而奠定之、俾不混沌、以处烝民、其言曰、我乃耶和华、我外无他、」

〔**思高译本**〕「因为那创造诸天的上主——只有他是天主，是他创造、形成和奠定了大地：他并非创造了一团混沌，而是为使人居住纔造了它——他这样说：「我是上主，没有另一位。」」

〔**牧灵译本**〕「创造诸天，奠定并使大地成形的雅威——他是天主，如此说：我并不是创造一团混沌，而是为使人民居住才形成了它。他说：因为我是雅威，再没有别的神。」

【赛四十五 19】

〔**和合本**〕「我没有在隐密黑暗之地说话，我没有对雅各的后裔说：你们寻求我是徒然的。我耶和华所讲的是公义，所说的是正直。」」

〔**吕振中译**〕「我不是在隐密处、在黑暗之地的所在说话的；我并不是对雅各的后裔说：「你们要空

空虚虚以寻求我」呀；我永恒主是讲义理，是宣扬正直的。」

〔**新译本**〕「我没有在隐密处、在黑暗之地说过话；我没有对雅各的后裔说过：‘你们寻求我是徒然的。’我耶和華讲说公义，宣扬正直。」

〔**现代译本**〕「我从来没有在隐密中说话，也没有隐藏我的旨意。我不要求以色列人民在虚无渺茫中寻找我。我是上主；我讲真理；我昭彰公义。」

〔**当代译本**〕「我没有在隐藏之处暗暗地向你们说话，我没有叫雅各的后裔到幽暗的地方去找我。我是主。我所讲的是公义，所说的都是正直。」」

〔**文理本**〕「我未尝言于隐密幽暗之处、未尝谓雅各子孙曰、尔寻求我、乃徒然也、我耶和華言公义、宣中正、」

〔**思高译本**〕「我没有在隐秘处或黑暗之地说过话，我没有给雅各伯的子孙说过：你们徒然寻求了我！我上主，只说真实，惟讲公理。」

〔**牧灵译本**〕「我没有在隐蔽处或地上黑暗的地方说话。我没有对雅各伯的子孙们说：“你们找寻我是徒劳的。”因为我，雅威，讲说真理，我所宣讲的直接明了。」

【赛四十五 20】

〔**和合本**〕“你们从列国逃脱的人，要一同聚集前来。那些抬着雕刻木偶，祷告不能救人之神的，毫无知识。」

〔**吕振中译**〕「『列国逃脱的人哪，集合拢来，一同走近前哦！那些抬着木头雕像的、直祷告那不能救人之神的、毫无知识。』」

〔**新译本**〕「“列国逃脱的人哪！你们要来集合，一同近前来。那些抬着木头做的偶像，向不能拯救人的神祈求的，真是无知。」

〔**现代译本**〕「上主说：万国万民一起来吧！亡国后还存活的人都来受审！抬着木偶在街上游行、向不能救他们的偶像祈祷的人都是无知之徒！」

〔**当代译本**〕「“逃亡到列国的人啊，你们要聚集到我的面前来。那些带着木头神像逃走、又向那些不能救人的神祷告的人，是何等愚昧啊！」

〔**文理本**〕「列邦免难之民、其集而至、惟彼异其木偶、禱于不能施救之神者、悉属无知、」

〔**思高译本**〕「列国的余民！你们一起集合起来，一同前来罢！凡抬过偶像，敬拜过不能施救的神祇的，真是无知！」

〔**牧灵译本**〕「各国幸存的人，来，集合起来，努力理解：那些跟随木头偶像，向那起不了作用的神明祈求的人真是无知。」

【赛四十五 21】

〔**和合本**〕「你们要述说陈明你们的理，让他们彼此商议。谁从古时指明？谁从上古述说？不是我耶和華吗？除了我以外，再没有神。我是公义的神，又是救主，除了我以外，再没有别神。」

〔**吕振中译**〕「你们诉明吧，提出吧！让他们一同商议吧！谁从古时就吧这一点说给人听呢？谁从

古就把它诉明出来呢？不是我永恒主么？我以外再没有神，一位显义气的神，即是拯救者；除了我以外、并没有别的神。」

〔**新译本**〕「你们述说吧！提出理由吧！让他们彼此商议吧！谁从古时使人听见这事呢？谁从上古把这事迹说出来呢？不是我耶和華吗？除了我以外，再没有神，我是公义的神，又是拯救者；除了我以外，并没有别的神。」

〔**现代译本**〕「来吧！到法庭来申诉！让被告彼此商量吧。是谁早已预言要发生的事？不是我——上主吗？我以外没有神；我是公正、拯救的神，我以外没有别的。」

〔**当代译本**〕「你们申辩，你们提出证明，你们一同来商量商量吧：除了神，有谁在从前宣布过今天发生的事？有谁早就说过这些预言？不就是我吗？除了我以外，还有神吗？我是公义的神，我是救主，除了我以外不再有别的神。」

〔**文理本**〕「尔其备具、而陈述之、彼此相议、谁自古示之、谁自昔告之、非我耶和華乎、我外无他神、我乃秉公施救之神、其外无他、」

〔**思高译本**〕「请你们陈述，请你们证明，也让你们一同商量商量：是谁从古时就叫人听到这事呢？是谁早已宣布了呢？不是我，上主吗！的确，除我以外，没有别的神！除我以外，再没有一个仁义的神和救主。」

〔**牧灵译本**〕「让他们一同商议，给我一个证据。是谁从起初就公布了这事？是谁早就预言了这事？不是我，雅威吗？除了我，没有其它的神明。我是救主，是正义的天主，除了我，没有其它的神明。」

【赛四十五 22】

〔**和合本**〕「地极的人都当仰望我，就必得救，因为我是神，再没有别神。」

〔**吕振中译**〕「『地的四极，面向着我来得吧！因为只有我是神，再没有别的神：』」

〔**新译本**〕「全地的人哪！你们都要归向我，都要得救。因为我是神，再没有别的神。」

〔**现代译本**〕「全世界的人哪，你们归向我就得救。我是神，再没有别的。」

〔**当代译本**〕「普世的人仰望我，就必得救，因为我是神，除了我以外，再没有其他的神。」

〔**文理本**〕「地极之民、其仰望我、以获拯救、我乃神、我外无他、」

〔**思高译本**〕「大地四极的人！你们归依我，必能得救，因为只有我是天主，再没有另一个。」

〔**牧灵译本**〕「从大地尽头来的人们，你们归向我，就能得救。因为我是天主，除了我，没有其它的神明。」

【赛四十五 23】

〔**和合本**〕「我指着自已起誓，我口所出的话是凭公义，并不反回。万膝必向我跪拜；万口必凭我起誓。」

〔**吕振中译**〕「我指着自已来起誓：话语从我口中带着义气而出，并不返回：“众膝都必向我屈跪，众舌头都必指着我来起誓。”」

〔**新译本**〕「我指着自已起誓，我的口凭着公义说出的话，决不改变：‘万膝都必向我跪拜，万口都

要指着我起誓。’」

〔**现代译本**〕「我讲真理，我的应许永不改变。我指着自己的生命发誓：人人要向我屈膝下拜；众口要宣誓对我效忠。」

〔**当代译本**〕「我可以起誓说，出自我口的都是公义的话，我决不反悔。万民应当向我跪拜，万口要起誓向我效忠。」

〔**文理本**〕「我既指己而誓、我之义命、出而不反、万膝必向我而跪、万口必指我而誓、」

〔**思高译本**〕「我指着我自己起誓：真理一出我口，那话决不返回；人人都将向我屈膝，众舌都要指着 me 起誓。」

〔**牧灵译本**〕「我凭我自己发誓，我所说的都是真理，一句也不会收回：“人人向我屈膝敬拜，众口都要向我发誓，」

【赛四十五 24】

〔**和合本**〕“人论我说：‘公义、能力，惟独在乎耶和华。人都必归向他，凡向他发怒的，必至蒙羞。』”

〔**吕振中译**〕「『人论到我都必说：义气和能力惟在于永恒主；人人都必回转来归向他；凡向他发怒的、必至于惭愧。』」

〔**新译本**〕「人论到我必说：‘只有在耶和华里面才有公义和能力’；向他发怒的，都必来到他面前，并且要蒙羞。」

〔**现代译本**〕「他们要说，惟有藉着我才能得到胜利和力量；恨恶我的人都要蒙羞。」

〔**当代译本**〕「众人都说：‘只有神才是公义和有能力的。’”人人都要归向他，向他发怒的必定抱愧蒙羞。」

〔**文理本**〕「或曰、惟在耶和华、有义有力、人必诣之、凡怒之者、必蒙羞耻、」

〔**思高译本**〕「人人都要说：唯有在上主前有仁义和力量。凡向他发怒的，必要含羞地归依他。」

〔**牧灵译本**〕「他们说：只有借雅威，才有正义和力量。”

向他发怒的都会含羞皈依他，25 但是借着雅威，以色列的子孙将获得胜利和荣耀。」

【赛四十五 25】

〔**和合本**〕「以色列的后裔都必因耶和华得称为义，并要夸耀。’”」

〔**吕振中译**〕「以色列的后裔都必靠着永恒主而得胜，而夸耀。』」

〔**新译本**〕「以色列所有的后裔，都必靠耶和华得称为义，并要夸胜。”」

〔**现代译本**〕「我一上主要拯救以色列所有的子孙；他们要颂赞我。」

〔**当代译本**〕「借着神，以色列的后裔都得以称义和得享荣耀。」

〔**文理本**〕「以色列之裔、在于耶和华、将得称义而夸耀焉、」

〔**思高译本**〕「以色列所有的后裔，必要因上主获胜夸耀。』」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」

